

ಬೀಡಿಯ ಕಂಪನಿಯಲ್ಲಿ ಬೀಡಿ ಕಟ್ಟುವ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿ ಪ್ರತಿನಿತ್ಯ ಆ ದಿನದ ಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಕೇಳಿಸುವಂತೆ ಓದಿಹೇಳಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಆಯಾ ದಿನ ಓದುವವರ ಪಾಲಿನ ಬೀಡಿಯನ್ನು ಎಲ್ಲರೂ ಸೇರಿ ಕೊಡಬೇಕು. ಹಾಗೆಯೇ ಪತ್ರಿಕೆಗಳು ಓದಿ ಮುಗಿದ ಮೇಲೆ ಆಯ್ದು ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು, ಕಥೆಗಳನ್ನು, ಬೇರೆಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಬಂದ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಯ್ದುಕೊಂಡುದೂ ಇತ್ತು. ಅದರಲ್ಲಿ 'ಚಿರಸ್ಮರಣೆ'ಯೂ ಒಂದು, ಹಾಗೆ ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡ ಅವರಿಗಲ್ಲಾ ತಮ್ಮದೇ ನೆಲದ ಕಥೆ ಆಪ್ತವಾಯಿತು.

ಆ ಊರಿನಲ್ಲಿ ನದಿಯೊಂದಿದೆ. ಮಲಯಾಳಂನಲ್ಲಿ ಅದರ ಹೆಸರು ಕಾರ್ಯಂಗೋಡು ಪುಳ. ಅದರ ಹೆಸರನ್ನು ನಿರಂಜನರು ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ 'ತೇಜಸ್ವಿನಿ' ಎಂದು ಬರೆದರು. ಈಗ ಅದು ತೇಜಸ್ವಿನಿ ನದಿ ಎಂದೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದೆ. ಕಾರ್ಯಂಗೋಡು ಹೊಳೆ ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಇವತ್ತಿನ ತಲೆಮಾರು ಮರೆತುಬಿಟ್ಟಿದೆ. ಅಷ್ಟರಮಟ್ಟಿಗೆ ಅದು ಪ್ರಚಾರ ಪಡೆದಿದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಬಹಳ ಮುಖ್ಯವಾದ ಕಾರಣ, ಜನಮಾನಸದಲ್ಲಿ ಅದು ನೆಲೆಗೊಂಡಿದ್ದು ಒಂದು. ಇನ್ನೊಂದು ಕಾರಣವೆಂದರೆ, ಅಂದು ಆಡಳಿತ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಎಡಪಂಥೀಯ ಸರ್ಕಾರ. ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಹೋರಾಟಗಾರರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಎಡಪಂಥೀಯರು ಎಂದು ಗುರುತಿಸಿದ್ದು, ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಪೋಲೀಸರ ವಿರುದ್ಧ ಹೋರಾಡಿದರು ಎನ್ನುವ ಕಾರಣಕ್ಕೆ, ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಹೋರಾಟಗಾರರ ಪಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಅವರಲ್ಲ ಸೇರಿಕೊಂಡರು. ಮುಂದೆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಹೋರಾಟಗಾರರ ಪಿಂಚಣಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುವವರೆಗೂ ಚಿಂತನೆ ವಿಸ್ತರಿಸಿತು. ಇ.ಕೆ. ನಾಯನಾರ್ ಅವರಂಥ ಮುಖ್ಯಮಂತ್ರಿಯವರು ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಬಾಲಕನ ಪಾತ್ರ ತಾನೇ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಚಾರಿತ್ರಿಕವಾಗಿ ಮಹತ್ವ ಕಲ್ಪಿಸಿದರು. ಮಾಜಿ ಮುಖ್ಯಮಂತ್ರಿ ಇ.ಎಂ.ಎಸ್. ನಂಬೂದಿರಿ ಪ್ರಾಡ ಮೊದಲಾದವರು ಕಾದಂಬರಿಯ ಬಗ್ಗೆ, 'ದಿ ಹಿಂದೂ'ವಿನಂತಹ ಹಲವು ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಬರೆದರು. ಈ ಎಲ್ಲ ಪ್ರಚಾರಗಳ ಹಿಂದೆ ಒಂದು ರಾಜಕೀಯ

ಹಿತಾಸಕ್ತಿಯೂ ಒಳಗೊಂಡಿತ್ತು. ಮುಂದಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ನೀಲೇಶ್ವರದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸ್ಮಾರಕವೂ ನಿರ್ಮಾಣ ಆಯಿತು, ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಆಧರಿಸಿ 'ಮೀನಮಾಸತ್ತಿಲೆ ಸೂರ್ಯನ್' ಎಂಬ ಸಿನೆಮಾ ಆಗಿ ಜನಪ್ರೀತಿ ಗಳಿಸಿತು. ಈ ಎಲ್ಲ ಕಾರಣಗಳಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಕನ್ನಡ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಮಲಯಾಳಂ ತನ್ನ ಚಿಂತನೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ, ಚರಿತ್ರೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡಿತು. ನಿರಂಜನರು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಕಾದಂಬರಿಕಾರರು. ಆದರೆ ಮಲಯಾಳಿಗರಿಗೆ 'ಕೈಯ್ಯೂರಿನ ಇತಿಹಾಸಕಾರ'. ಇದುವೇ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಗಡಿಗಳನ್ನು ಮೀರುವ ವಿಧಾನ.

ಇದು ಎರಡು ರಾಜ್ಯ ಭಾಷೆಗಳ ಮಾತಾಯಿತು. ಕರ್ನಾಟಕದ ಒಳಗಡೆ ಅನೇಕ ಭಾಷೆಗಳಿವೆ, ಕೊಡವ, ಉರ್ದು, ಬ್ಯಾರಿ, ತುಳು ಮೊದಲಾದ ಭಾಷೆಗಳಿವೆ, ಇಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಭಾಷಿಕ ಗಡಿಗಳನ್ನು ಮೀರುವ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಆಗಿದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಬಹಳ ಒಳ್ಳೆಯ ಉದಾಹರಣೆ 'ಚೋಮನ ದುಡಿ'ಯ ತುಳು ಅನುವಾದ. 'ಚೋಮನ ದುಡಿ' ತುಳು ಅನುವಾದ 183 ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿದೆ. ಕೆದಂಬಾಡಿ ಜತ್ತಪ್ಪ ರೈಯವರು ಇದರ ಅನುವಾದಕರು. 103 ಪುಟಗಳ ಮೂಲ ಕನ್ನಡ ಕಾದಂಬರಿಯು 80 ಪುಟಗಳಷ್ಟು ಹೆಚ್ಚುವರಿಯಾಗಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿ ತುಳು ಚೋಮನದುಡಿ ರೂಪುಗೊಂಡಿತು. ಅದು ತುಳುವರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಒಳ್ಳೆಯ ಪರಿಣಾಮವನ್ನು ಬೀರಿತು. ಕೆದಂಬಾಡಿ ಜತ್ತಪ್ಪ ರೈಯವರು ತಮ್ಮ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕಾರಂತರ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಓದಿ ಕಾರಂತರ ಮೆಚ್ಚುಗೆಗೂ ಪಾತ್ರರಾದರು. ತುಳು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಭಾಗವನ್ನು ಅನುವಾದಕರು ವಿಸ್ತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ತುಳುವಿನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ಎರಡು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಬಹುದು. ಚೋಮನ ದುಡಿಯ ಡಮ ಡಕ್ಕ, ಡಮ ಡಕ್ಕ, ಡಮ ಎಂಬ ಸದ್ದನ್ನು ಬೆಂದುಡ ಉಂಬ, ಬೆಂದುಂಡ ಉಂಬ, ಬಂಜಾರ ಉಂಬ

